

COLLOQUE SIHFLES 2016

Innovations pédagogiques dans l'enseignement des langues étrangères : perspective historique (XVI^e-XXI^e siècles)

en collaboration avec les associations sœurs, l'APHELLE, la SEHEL, le CIRSIL, la Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas et le PHG (Peeter Heynsgenootschap), avec le soutien de l'APEF, de l'Institut français du Portugal, du British Council et du réseau HoLLT.net

Université d'Algarve, 7-9 juillet 2016
(Faro, *campus* de Penha, complexo pedagógico)

PROGRAMME

7 juillet

09h00 Accueil / Secrétariat
09h30 Ouverture protocolaire

10h00 Conférence inaugurale

Session 1 : Amphithéâtre 0.5
Présidence de session : Javier Suso López (Université de Grenade)

- Barry O'Sullivan (Université de Roehampton, Londres) : A history of language testing: from the imperial to the industrial

10h45 - *Pause-café*

Session 2 : Amphithéâtre 0.5
Présidence de session : Nicola McLelland (Université de Nottingham)

11h15

1. Friederike Klippel, Ludwig-Maximilian Universität (Université de Munich) : Infusing cultural content into language teaching in the Reform Movement
2. Sabine Doff (Université de Bremen) : *The method is dead, long live the method!* – Methodical and methodological innovations in language teaching
3. Tim Giesler (Université de Bremen), Joanna Pflingsthorst (Université d'Oldenburg) : Plus ça change, plus c'est la même chose. Do innovations really innovate teaching modern foreign languages?
4. Juan Fidel Corcuera-Manso, Antonio Gaspar Galán (Université de Zaragoza) : Le français, langue étrangère. Ce nouveau venu dans l'Espagne du Siècle d'Or (XVI^e-XVII^e siècles)

13h00 - *Déjeuner*

14h30 - Sessions parallèles

Session 3a : salle 2.24
Présidence de session : Antonio Gaspar Galán (Université de Zaragoza)

14h30

1. Javier Suso López (Université de Grenade) : Une troisième « voie » pour apprendre les langues: la *Ianua Linguarum* de W. Bathe (1611)
2. Manuel Ángel García Fernández (Université de Vigo) : John Palsgrave et le contexte d'enseignement du français en Angleterre à la Renaissance
3. María Eugenia Fernández Fraile (Université de Grenade) : L'enseignement du français aux jeunes filles au XVI^e siècle
4. Desiree Arbo (Université de Warwick) : From Villagarcía to Asunción: The Jesuits and Teaching Latin in colonial Paraguay (1750-1767)

Session 3b : salle 2.26
Présidence de session : Mercedes Rabadán Zurita (Université d'Algarve)

14h30

1. Irene Valdés Melguizo (Université de Grenade) : La *Gramática francesa* de Pierre Paul Billet (1688)
2. Félix San Vicente (Université de Bologne) : Edición de obras capitales de la tradición de gramáticas de español para itálofonos
3. Maria do Céu Fonseca, Fernando Gomes (Université d'Évora) : Louis-Pierre Siret (1745-1797) et la grammaticographie du Portugais Langue Étrangère (PLE)
4. Rogelio Ponce de León Romeo (Université de Porto) : Un capítulo de la historia de la enseñanza del español en Portugal: la Gramática espanhola para portuguesas (Oporto 1947) de Julio Martínez Almoyna

16h15 - Pause-café

16h45 - Sessions parallèles

Session 4a : salle 2.24
Présidence de session : Félix San Vicente (Université de Bologne)

16h45

1. Richard Smith (Université de Warwick) : 19th century innovators and reformers revisited: a challenge to historiography from innovation theory
2. Ana Clara Santos (Université d'Algarve) : Innovations pédagogiques dans l'enseignement des langues au Portugal au XIX^e siècle: enjeux et applications
3. Alberto Lombardero Caparrós (Chercheur indépendant) : La influencia de Franz Ahn en España: ¿mero éxito editorial o verdadero tráfico de ideas lingüísticas?

Session 4b : salle 2.26
Présidence de session : María Eugenia Fernández Fraile (Université de Grenade)

16h45

1. Teresa Fuentes (Université de Salamanque) : Lexicografía bilingüe español-alemán en los albores siglo XX
2. Perrine Mvou, Stéphanie Messakimove (ENS de Libreville) : El dictado como estrategia didáctica para mejorar la adquisición del vocabulario en clase de ELE
3. Maria Conceição Bravo (Université d'Algarve) : Teaching English in a non-English-speaking environment (NESE): pros and cons, past and present

18h00 – Assemblée générale de la SIHFLES (salle 2.24)

8 juillet

09h00 – Sessions parallèles

Session 5a : salle 2.24
Présidence de session : Richard Smith (Université de Warwick)

09h00

1. Martina Häcker (Université de Siegen) : The contrastive approach in the history of language teaching with a special focus on *A Compleat English Guide for High Germans* by John King (floruit 1706-1715)
2. Nicola McLelland (Université de Nottingham) : Innovations in language teaching – the birth of the “exercise” and its relationship to the grammar-translation method in European language teaching (1780-1850)
3. Maria Cabral (Université d'Algarve) : A century of teaching writing in Portuguese schools: what has changed?
4. Sophie Defrance (Université de Cambridge) : Studying international pedagogical practices and the circulation of ideas about language teaching through an institutional collection: a corpus of foreign language manuals in Cambridge University Library Rare Books department

Session 5b : salle 2.26
Présidence de session : Rogelio Ponce de León Romeo (Université de Porto)

09h00

1. Marc Viémon (Université de Séville) : Innovations pédagogiques dans l'enseignement de la prononciation du français aux Espagnols dans la deuxième moitié du XVIII^e siècle
2. Hugo E. Lombardini (Université de Bologne) : La pronunciación en las gramáticas de español para itálofonos del siglo XIX: tradición e innovación en las obras de L. Pavia
3. Carmen Quijada Van den Berghe (Université de Salamanque) : La enseñanza de la pronunciación del español en Francia durante el primer tercio del siglo XIX a través de la figura de Sotos Ochando

4. Hosam Darwish (Université de Bedfordshire) : Practise It from Home (Self-Access Materials)

10h45 - Pause-café

11h15 – Sessions parallèles

Session 6a : salle 2.24
Présidence de session : Fernando Gomes (Université d'Évora)

11h15

1. Nadéjda Kriajeva (Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand): L'approche « consciente et contrastive » de l'enseignement des langues étrangères dans la Russie du XIX^e siècle
2. Marina Kirova (Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand) : Enseignement/apprentissage des langues étrangères en URSS (des années 20 aux années 60 du XX^e siècle)
3. Verónica C. Trujillo-González, Xavier Lee-Lee (Université de Las Palmas, Grande Canarie): La lingüística misionera francófona como un ejemplo de aproximación temprana a los enfoques comunicativos en la didáctica de la lengua china en el siglo XIX
4. Paul Fraise (Université de Cergy-Pontoise) : Récentes évolutions de la didactique du français en milieu universitaire chinois, un état des lieux entre innovations et adaptation : l'exemple de SISU

Session 6b : salle 2.26
Présidence de session : Maria do Céu Fonseca (Université d'Évora)

11h15

1. Maria João Marçalo, Ana Alexandra Silva (Université d'Évora) : Novos Métodos para Aprender Português: contributos do século XIX no ensino de Português Língua Estrangeira
2. Monica Lupetti (Université de Pise) : Imitação e inovação nos métodos de auto-aprendizagem do italiano em Portugal e no Brasil (1870-1920)
3. Fernando Carmino Marques (Institut Polytechnique de Guarda): Inovação pedagógica e criatividade nos manuais de português língua estrangeira de L. Mendes Silva (1975-1982)
4. Dulce Sarroeira (E.S.H.T, Estoril) : O papel das línguas de ação profissional e a multimodalidade no desenvolvimento das competências transversais no ensino superior

13h00 – Déjeuner

14h30 – Conférence plénière

Session 7 : Amphithéâtre 0.5
Présidence de session : Ana Clara Santos (Université d'Algarve)

- Henri Besse (ENS, Lyon) : Des « innovations pédagogiques » dans l'histoire de la didactique des langues étrangères ou secondes (L2)

15h15 - Pause-café

15h45- Sessions parallèles

Session 8a : salle 2.24

Présidence de session : Fernando Carmino Marques (Inst. Polytechnique Guarda)

15h45

1. Bernd Marizzi (Université Complutense de Madrid) : La innovación pedagógica en la enseñanza de alemán realizada por Richard Ratti-Kameke (1873 -1945) en Barcelona a principios del siglo XX
2. Petra Zimmermann González (Université de Salamanque) : La fonética en manuales del alemán para españoles de los años 1940 a 1969
3. Despina Provata (Université d'Athènes) : Le *Journal français* (1908-1911). Un périodique au service de l'enseignement du français langue étrangère en Grèce
4. Loukia Efthymiou, Nicolas Manidakis (Université nationale et capodistrienne d'Athènes) : « La méthode orale » : transferts pédagogiques et pratiques innovantes dans l'enseignement et la didactique du français en Grèce (1946-1961)

Session 8b : salle 2.26

Présidence de session : Marc Viémon (Université de Séville)

15h45

1. Éléonore Quinaux (Haute École Paul-Henri-Spaak de Nivelles) : *Innovations pédagogiques et nouvelles technologiques : des limites des applications dans l'enseignement du FLES*
2. Benoit Filhol (Université catholique de Murcia) : La pédagogie de projet au secours du littéraire en Français Langue Étrangère
3. José Domingues de Almeida, Fátima Outeirinho (Université de Porto) : Pour un souci d'innovation pédagogique : regards rétrospectifs et prospectifs sur la formation des enseignants de FLE à la FLUP
4. Catherine Simonot (Université d'Algarve) : Une possible mission pour un enseignant de l'enseignement supérieur dans l'autorégulation de l'apprentissage d'une langue étrangère: une expérience avec des étudiants au Portugal

17h00 – Assemblée générale de l'APHELLE (salle 2.24)

20.00 – Dîner du colloque en ville

9 juillet

09h00 – Sessions parallèles

Session 9a : salle 2.24

Présidence de session : Artur Gonçalves (Université d'Algarve)

09h00

1. Marc Debono (Université François-Rabelais de Tours) : Innovation, progrès technique et nécessité en DDL : d'une réflexion historique et épistémologique à la contemporanéité d'une étude de cas
2. Clara Ferrão Tavares (Institut polytechnique de Santarém) : La Didactique des Langues-Cultures : une discipline de plus en plus nécessaire
3. Nathalie Boiget (Université de Cadix) : L'évolution de la didactique des langues : avant et après le CECRL

Session 9b : salle 2.26

Présidence de session : Lígia Cipriano (Université d'Algarve)

09h00

1. Noëlle Rouxel-Cubberly (Bennington College, Vermont) : Interdisciplinarité: cinq décennies d'innovations dans l'enseignement des langues à Bennington College
2. Telma Duarte (Université de Salamanque) : 1980/1981 – 1999/2000: vinte anos de Línguas e Literaturas Modernas – variante de Estudos Portugueses e Espanhóis na Universidade de Coimbra
3. Justine Martin (Université Castilla La Mancha) : Expérience de télécollaboration pour l'enseignement-apprentissage du FLE en contexte universitaire

10h15 - Pause-café

Session 10a : salle 2.24

Présidence de session : Maria Conceição Bravo (Université d'Algarve)

10h45

1. Anne-Charlotte Perrigaud (Université de Bretagne-Occidentale) : Apports de l'utilisation des podcasts pour l'enseignement de l'interprétation de liaison et de l'interprétation consécutive
2. Caroline Ziolkó (Chercheur indépendant) : La Graphique dans l'enseignement d'une langue étrangère
3. Ricardo Casañ Pitarch (Université catholique San Antonio de Murcia) : Language for Specific Purposes and Graphic-Adventure Videogames: Supporting Content and Language Learning
4. António Lopes, Maria Isabel Orega (Université d'Algarve) : Surveying innovation in the teaching practices of language teachers

Session 10b : salle 2.26
Présidence de session : Catherine Simonot (Université d'Algarve)

10h45

1. Maria Katsantoni (Université Ouverte Hellénique): *L'approche Ev-lang : un programme communautaire plurilingue. Politiques éducatives et regards sur les pratiques de classe à l'école primaire en Grèce*
2. Haydée Silva (Universidad Nacional Autónoma de México): *Du Grammaire (1767) au Magic Word (2014) : jeux de lettres et innovation pédagogique dans l'enseignement des langues*
3. Lamia Boukhannouche (Université de Blida 2 – Algérie): *La langue française à l'université algérienne : changement de statut et impact*
4. Carine Zanchi (King's Academy, Jordanie): *Pourquoi le numérique aide à la diffusion du français langue étrangère (FLE) en milieu scolaire arabophone?*

12h15 - Conférence de clôture

Session 11 : Amphithéâtre 0.5
Présidence de session : Despina Provata (Université d'Athènes)

- Gérard Vigner (SIHFLES) : *La diffusion de l'appareil grammatical du français : sources, vecteurs, remaniements (1880-1965)*

13h00 – Session de clôture